Porównanie tłumaczeń Hioba 42:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE przywrócił też Jobowi powodzenie,\* gdy wstawiał się\*\* on za swoimi przyjaciółmi. I pomnożył JAHWE w dwójnasób wszystko to, co Job posiadał.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE przywrócił też Jobowi powodzenie, gdy wstawiał się on za swoimi przyjaciółmi. JAHWE też dwukrotnie pomnożył wszystko, co Job posiadał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE przywrócił to, co zostało zabrane Hiobowi, gdy się modlił za swoich przyjaciół. JAHWE także pomnożył Hiobowi w dwójnasób wszystko, co miał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem Pan przywrócił to, co było pobrane Ijobowi, gdy się modlił za przyjaciół swoich; i rozmnożył Pan wszystko, cokolwiek miał Ijob, w dwójnasób. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nawrócił się też JAHWE na pokutę Jobowę, gdy się on modlił za przyjacioły swoje. I przyczynił JAHWE wszego, cokolwiek miał Job, we dwójnasób. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I Pan przywrócił Hioba do dawnego stanu, gdyż modlił się on za swych przyjaciół. Pan dwukrotnie powiększył mu całą majętność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan zmienił los Joba, gdy wstawiał się za swoimi przyjaciółmi. I rozmnożył Pan Jobowi w dwójnasób wszystko, co posiadał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE odmienił los Hioba, gdy ten modlił się za swoich przyjaciół. Pomnożył też w dwójnasób wszystko, co Hiob posiadał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I JAHWE odmienił los Hioba, bo modlił się on za swoich przyjaciół. JAHWE dwukrotnie pomnożył wszystko, co Hiob posiadał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Jahwe odmienił los Joba, gdy on się modlił za swoich bliskich, i pomnożył Jobowi w dwójnasób wszystko, cokolwiek posiadał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Господь вчинив Йова великим. А як він помолився за друзів, (Бог) відпустив їм гріх. Господь же дав подвійно від того, що було передше в Йова, в подвоєння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto WIEKUISTY odmienił los Ijoba, kiedy się modlił za swymi przyjaciółmi, i WIEKUISTY w dwójnasób rozmnożył wszystko, co niegdyś posiadał Ijob. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE odwrócił niewolniczy stan Hioba, gdy ten modlił się za swych towarzyszy, i JAHWE zaczął w dwójnasób dodawać wszystko, co niegdyś posiadał Hiob. |

1. 1) przywrócił też Jobowi powodzenie, אֶת־ׁשְבִית אִּיֹוב ׁשָב , lub: przywrócił Joba z niewoli. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: modlił się. [↑](#footnote-ref-3)